

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Грамматические и лексические особенности перевода контрактов

Дурнева Ксения Андреевна

Студент

Кемеровский государственный университет, Романо-Германской Филологии,

Кемерово, Россия

E-mail: ksyhabelovo@mail.ru

В настоящее время во всем мире и в России, в частности, наблюдается расширение международных связей и сотрудничества в различных отраслях экономики. Одним из факторов эффективной внешнеэкономической деятельности является грамотно составленная и адекватно переведенная документация. В связи с этим сотрудничающие стороны нуждаются в профессионально выполненном переводе документации.

Ни один вид внешнеэкономической деятельности невозможен без заключения контракта. Контракт представляет собой унифицированный и стандартизированный по составу и форме правовой документ, регламентирующий маркетинговую, финансовую и социальную деятельность сторон. [1]

Данное исследование посвящено рассмотрению языковых особенностей перевода контрактов с английского языка на русский.

Являясь жанром официально-делового стиля, контракт сочетает в себе все его основные особенности: логичность, безэмоциональность, традиционность, безличность, точность и четкость выражения мысли, отсутствие образности и субъективных оценок. [2]

Безусловно, при переводе контрактов, как и других официальных документов, необходимо учитывать особенности официально-делового стиля в целевом языке. Однако, как всякий вид перевода, перевод контрактов имеет целый ряд своих особенностей на лексическом и грамматическом уровнях.

Среди грамматических особенностей, прежде всего, выделяются способы выражения долженствования и условия. Долженствование, выражаемое в английском тексте модальными глаголами *to be to*, *shall*, *should*, глаголом *to undertake* и словосочетаниями *to be subject to*, *to be obliged to*, передается на русский язык при помощи модального глагола «должен» или смыслового глагола в форме настоящего времени.

Для выражения условия в англоязычных контрактах довольно часто используется модальный глагол *should*, союзы *where*, *provided* и словосочетания *in the event (of)*, *in case (of)*, *subject to*, что в русском языке соответствует таким фразам, как «в случае», «при условии что», «в том случае если», «если только».

Отрицательное условие вводится в английском тексте контракта посредством *unless*, *except as otherwise provided in these provisions*, что переводится на русский язык как «если только не», «при условии что не», «если иного не предусмотрено положениями договора», «если положения договора не предусматривают иного».

Другой грамматической особенностью английского контракта на морфологическом уровне является наличие в тексте сложных наречий, представляющих собой сочетания слов *where*, *here* и *there* с различными предлогами: *wherein* (по которому), *hereinafter* (ниже, в дальнейшем), *herewith* (при этом), *thereon* (по отношению к). Перевод такого рода наречий, главным образом, зависит от значения их компонентов.

Лексические особенности перевода контрактов довольно обширны. Прежде всего, это широкое использование терминов и профессионализмов в соответствии с тематикой и содержанием документа (*bargaining range* – рамки соглашения; *crowding-in* – поддержка инвестиций, *closely held corporation* – закрытая корпорация, *business format franchising* – франчайзинг предпринимательского образца); названий людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением (*consumer* – потребитель, *lender* – кредитор, *borrower* – заемщик); латинских и французских слов и выражений (*pro rata* – пропорционально, *pari passu* – наравне, *ante meridiem* – до полудня, *force majeure* – форс-мажор).

Помимо этого в контрактах очень часто используются сокращения и аббревиатуры, например: *ltd.* (*limited* – ограниченная ответственность), *a/d* (*after date* – от сего числа), *AGM* (*annual general meeting* – ежегодное общее собрание акционеров), *EEC* (*European Economic Community* – Европейское экономическое сообщество), *ICC* (*International Chamber of Commerce* – Международная торговая палата и др), *IFC* (*International Finance Corporation* – Международная финансовая корпорация), *NYSE* (*New York Stock Exchange* – Нью-йоркская фондовая биржа) и др.

Еще одной важной составляющей контракта является частое применение стандартных выражений или клише: *in the manner provided for* (в порядке, предусмотренном); *for the amount up to* (в размере, не превышающем); *in accordance with* (в соответствии с); *with respect to* (в отношении); *irrespective of, regardless of* (независимо от); *net of/gross of* (без учета/ с учетом); *for the purpose(s)* (в целях, для целей) и др.

Таким образом, знание грамматических и лексических особенностей контракта как жанра официально-делового стиля, существующих как в исходном, так и в целевом языке, играет огромную роль при переводе контракта. Способность переводчика легко ориентироваться в специфике контракта, а также умение правильно подобрать необходимый в том или ином случае эквивалент перевода, принятый в целевом языке, позволяют достичь максимально адекватного перевода.

Литература

1. Черноусова, Ю.А. Семантико-прагматические особенности современных бизнес-контрактов (на материале английского языка)// Вестник ПГЛУ. – Пятигорск, 2012. – № 1. – С. 50-56 .
2. Найденова Н. С. Банковская и финансовая документация. Высшая школа, 2010.